

Lenka Kodrlová

The Secret River – překlad a rozbor textu

Mgr. Jana Richterová, Ph. D.

2018

51 stran bez obrazových příloh

Mgr. Jana Richterová, Ph. D. (posudek vedoucího práce)

5 4 5 4 5 5

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Bakalářská práce Lenky Kodrlové se zabývá pilotním překladem literárního textu, jmenovitě částí knihy *The Secret River* do českého jazyka. Bakalářská práce je strukturována standardním způsobem; v části teoretické autorka vymezuje relevantní terminologii z teorie překladu jako je termín ekvivalence a jeho typologie, a dále zmiňuje především otázky překladu, u kterých očekává, že budou v případě jejího pokusu o překlad aktuální. Autorka pracuje standardně se zdroji vydanými v češtině i s těmi vydanými v jazyce anglickém.

Část praktická má dvě kapitoly, z nichž tou zásadní je vlastní autorčin překlad působivé části knihy do češtiny. Přestože je zřejmé, že studující nemá s překladatelskou prací zkušenost (např. 'zašpiněný pes'-s.23), je potřeba ocenit její snahu o vlastní přístup a originální řešení (např. 'lod' zůstávala 'přišpendlená na jednom místě' - s. 30 atp.). Celkově překlad prokazuje kreativní přístup autorky práce a dobrý potenciál pro její práci s textem.

Druhá část praktické části je rozbořením některých momentů z přeloženého textu, kde se autorka snaží prezentovat některé aspekty svého překladu z hlediska lexikálního i gramatického a předkládá vysvětlení pro svoji vlastní volbu formy překladu. Věnuje se např. otázce vlastních jmen, aspektům hovorové řeči či onomatopoickým slovům v původním a cílovém jazyce. Autorka práce i zde postupovala samostatně, a také proto je i tuto část práce nutno vyzdvihnout.

Jazyk práce je na dobré úrovni; s výjimkou několika minoritních nepřesností neobsahuje vážnější nedostatky. Celkově práce splňuje standardní požadavky na kvalifikační práci svého typu.

Témata a náměty k obhajobě:

- 1) Jak by autorka vyhodnotila užitečnost studia sekundární literatury o překladu?
- 2) Které z morfologických a syntaktických aspektů překladu lze podle autorky považovat za zvláště obtížné pro začínajícího překladatele?
- 3) Které z částí textu zabraly autorce nejvíce času a byly nejčastěji předmětem obměňování? (Proč?)
- 4) Pokud by se autorka práce měla vrátit na začátek svého díla, zvolila by tentýž text?

Doporučuji k obhajobě.

22. 5. 2018